**Syria-J2-Conflict**

**English text is below (After the Chinese one)**

**النص باللغة العربية أدناه (بعد النص الصيني والنص الإنجليزي)**

**化武襲擊後，美國呼籲對敘利亞採取軍事行動　  
2013年8月29日**

美國宣稱2013年8月21日敘利亞阿薩德政權在叛軍控制區東古塔使用化學武器。美國總統歐巴馬聲明將以「懲罰和威懾阿薩德政權」為由，對敘利亞發動「有限」的軍事行動。無國界醫生組織是一個在當地派駐人員的獨立組織，該組織估計有355人在襲擊中喪生。  
  
**政權與反對派之間的貿易指控**

敘利亞當政政權的盟友和反對派團體在東古塔使用化武的責任上相互指責。該國政權的盟友（伊朗和俄羅斯）將責任歸咎於叛軍，據稱叛軍旨在「為美國提供襲擊敘利亞所需的理由」。  
反對派團體及其盟友（阿拉伯海灣國家、土耳其、美國、英國和法國）表示，阿薩德政權擁有世界上最大的化學武器庫存之一，而且敘利亞沒有任何人—除了該政權之外—擁有製造化武的能力。  
然而，在東古塔襲擊事件發生前兩個月（2013年6月），聯合國發布了一份報告，上面指出政權和反抗組織都可以使用並可能獲得化學武器。聯合國報告也披露，政權部隊和武裝叛亂組織在戰鬥中犯下了戰爭罪和侵害平民的行為。  
  
**打擊敘利亞是非法的，美國並沒有證據**歐巴馬政府官員表示，即使沒有聯合國批准，他們也會對敘利亞政權採取行動。未經聯合國安理會授權襲擊敘利亞是非法的，違反了國際人權法，而歐巴馬也沒有提供任何直接證據來支持他提到關於敘利亞政權應對這次襲擊負責的論點。  
  
中國與俄羅斯不同意對敘利亞進行任何軍事干預，呼籲允許聯合國核查小組在採取任何行動之前先完成必要調查。 **反抗團體使用化學武器：坎安薩爾攻擊（Khan Al-Assal Attack）**在東古塔襲擊事件發生三天前抵達敘利亞的聯合國核查小組並未發布任何報告或聲明。  
該團隊在阿薩德政權的邀請下，調查在坎安薩爾攻擊中使用沙林毒氣（化學武器）的情況，因早些時候（2013年3月19日），阿拉伯敘利亞軍隊（阿薩德軍隊）的士兵在襲擊中喪生。  
前聯合國首席檢察官卡拉·德爾龐特在接受瑞士一家電視頻道採訪時表示，「反對派分子，但不是政府當局」在坎安薩爾襲擊中使用了化學武器。然而，在她向媒體發表聲明後，聯合國化學武器特派團立即要求她和其他成員停止就此事發表評論。  
土耳其媒體在2013年5月報導提到，敘利亞基地組織附屬反叛組織努斯拉陣線的10名成員因持有兩公斤沙林（化學武器）在土耳其被拘留。  
  
**敘利亞代理人的戰爭**澳洲塔斯馬尼亞大學政治學學者約翰·珀維說：「當伊拉克前總統薩達姆·侯賽因於1988年在哈拉卜賈使用化學武器，一天之內殺死5000名庫爾德人時，美國並沒有威脅要『懲罰』或『威懾』肇事者，因為他們（美國和薩達姆）當時是親密的盟友。」  
「2003年薩達姆與美國關係惡化時，後者以薩達姆擁有大規模殺傷性武器（WMD）為由對伊拉克發動戰爭」，珀維補充道，「美國現在使用類似的說法，在沒有提供任何證據的情況下，再次在敘利亞敲響戰爭的戰鼓」。  
  
自2011年開始的和平革命初期以來，美國及其盟友一直公開提供武裝及資助給反對敘利亞當局政權的敘利亞反抗軍。另一方面，阿薩德政權獲得伊朗和俄羅斯（美國的主要競爭對手）的支持。隨著雙方繼續向敘利亞提供武器，敘利亞已成為美國盟友和對手之間代理人戰爭的舞台。  
  
**內戰的人道主義影響**自 2011 年以來，來自各地數十萬敘利亞人被殺害，數百萬人（超過敘利亞人口的一半）流離失所。依據拯救兒童組織提供的資訊，在約旦、黎巴嫩、土耳其和荷蘭接受採訪的難民兒童中有86%表示他們不想回到父母離開的國家。  
「我們的孩子受到戰爭的影響很大」法蒂瑪說，她和家人從霍姆斯附近的農村流離失所。「每次聽到汽車或摩托車的聲音，我兒子都處於極度恐慌的狀態，以為是飛機。他會哭，擔心它會轟炸我們」，法蒂瑪補充道。  
由於敘利亞內戰，該國約90%的家庭生活貧困，而超過50%的家庭糧食匱乏。  
「我做家庭清潔工是為了養活孩子。自從丈夫離開後，我一直唯一養家糊口的人。 我的其中一個10歲的孩子在一家糕點廠工作以養活我」，一名住在敘利亞北部的46歲敘利亞婦女哈南說。「我的孩子們總是要求我買東西給他們或做他們喜歡的飯菜，但實在很難滿足他們的需求」，她又說。  
**軍事干預的替代解決方案**政治學者珀維認為，打擊敘利亞既不會威懾阿薩德政權，也不會摧毀其化學武器庫。「美國對阿富汗、伊拉克和利比亞的干預失敗了，因為它只會給這些國家的人民帶來更多的破壞、流離失所和苦難」，珀維說。  
當被問及在敘利亞達成和平解決方案的可能性時，珀維表明：「如果敘利亞政權同意在聯合國和國際檢查員的監督下銷毀化武庫存，那這或許可以提供一條出路。」  
解困新聞學（Solution Journalism）的聯合創始人莎拉·凡·蓋德（Sarah van Gelder提出了美國軍事干預的幾種替代方案。這些方案包括：「（通過國際刑事法院）將責任人繩之以法，呼籲聯合國對政權和反對派力量實施武器禁運，在聯合國安理會的監督下召開國際和平會議，為非暴力組織提供支持敘利亞境內的行動，並向流離失所者提供人道主義援助」。  
一位反戰人士表示，美國及其盟友不考慮這些替代方案，明顯表示美方「受政治利益驅使，並沒有像他們聲稱的那樣拯救敘利亞人民」。  
……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**29/8/2013**

**US Calls for Military Action against Syria after Chemical Attack**

The United States said that the Assad regime in Syria has used chemical weapons (CW) in the rebel-held area, *Eastern Ghouta* (on August 21st, 2013).

The US President, Barack Obama called for launching a “limited” military operation against Syria, under the pretext of “punishing and deterring the Assad regime.”

Doctors Without Borders, an independent organisation that has personal on the ground, estimated that 355 people were killed in the attack.

***Trading accusation between the regime and rebels***

The allies of the Syrian regime and rebel groups traded accusations over the responsibility of the use of CWs in the *Eastern Ghouta*.

The regime allies (Iran and Russia) attributed the responsibility to the rebels who – according to them – aimed to “provide the US with the needed pretext to strike Syria.”

The rebel groups and their allies (Arab Gulf states, Turkey, US, the UK, and France) say that the Assad regime possesses one of the largest CWs stockpiles in the world and that no one in Syria – other than the regime - has the capability to manufacture CWs.

However, two months before the *Eastern Ghouta* attack, the UN released a report (in June 2013) stating that both the regime as well as rebel groups could use and might have access to CWs.

The UN report also revealed that the regime forces and armed rebel groups committed war crimes and violations against civilians during their battles.

***Striking Syria is unlawful, and US has no evidence***

Obama administration officials say that they would act against the Syrian regime even without the approval of the UN.

Striking Syria without obtaining the authorisation from the UN Security Council is unlawful and breaches International Human Rights Law.

Obama did not present any direct evidence to back up his claims that the Syrian regime holds the responsibility for the attack.

China, which along with Russia has opposed any military intervention in Syria, called for the U.N. Inspectors Team to be allowed to complete their investigation first before taking any action.

***Rebel’s use of CW: Khan Al-Assal attack***

The United Nations Inspectors Team that arrived in Syria three days before the *Eastern Ghouta* attack has not released any report or statement yet.

The team was invited by the Assad regime to investigate the use of Sarin gas (CW) in *Khan Al-Assal* attack in which soldiers from the Syrian Arab Army (Assad’s troops) were killed earlier (on March 19th, 2013).

The former Chief Prosecutor in the UN, Carla del Ponte said in an interview with a Swiss TV channel that CWs were used in Khan Al-Assal attack by “the opposition, the rebels, [but] not by the government authorities.” After her media statements, the UN Chemical Weapons Mission asked her and other members to stop commenting on the issue.

The Turkish media reported in May 2013 that ten members of *Al-Nusra Front*, Al-Qaeda affiliated rebel group in Syria, were detained in Turkey for possessing two kilograms of Sarin (CW).

***Proxy war in Syria***

The political science academic at the University of Tasmania, John Purvey said, “When the former Iraqi president Saddam Hussain used CWs in Halabja, killing 5000 Kurdish people in one day in 1988, the US had not threatened to ‘punish’ or ‘deter’ the perpetrator as they [US and Saddam] were close allies back then.”

“When the relations deteriorated between Saddam and the US in 2003, the latter launched a war against Iraq based on the allegation that Saddam possessed Weapons of Mass Destructions (WMD),” Purvey added.

“The US is now beating the drums of the war again in Syria using similar claims, while presenting no evidence,” Purvey stated.

The US and its allies have been openly arming and funding the Syrian rebels against the Syrian regime since the early stages of what began as a peaceful revolution in 2011.

On the other side, the Al-Assad regime has been backed by Iran and Russia (US’ main rivals).

As both sides continue to supply weapons to Syria, the country has become a stage for a proxy war between the US allies and rivals.

***Humanitarian implications of the civil war***

Hundreds of thousands of Syrian people from all parties have been killed, and millions (more than half of Syria’s population) were displaced since 2011.

According to Save the Children organisation, 86% of refugee children interviewed in Jordan, Lebanon, Turkey, and the Netherlands said that they do not want to go back to the country their parents left.

“Our children were affected a lot by the war,” said Fatima, who was displaced with her family from the countryside near Homs.

“My son was in a state of great terror and panic every time he heard the sound of a car or a motorbike, thinking it was a plane. He would cry and worry it would bomb us,” Fatima added.

Due to the Syrian civil war, around 90% of families in the country live in poverty, while more than 50% are food insecure.

“I work as a domestic cleaner to be able to provide for my children; since my husband left, I have been their sole breadwinner. One of my children, 10 years old, works in a pastry factory to support me,” said Hanan, 46, a Syrian woman living in northern Syria.

“My children always ask me to buy them or cook them the meals they like. It is hard not to be able to meet their needs,” she added.

***Alternative solutions to military intervention***

Purvey said that striking Syria will neither deter the Assad regime, nor destroy its CW stockpiles. “The American intervention failed in Afghanistan, Iraq and Libya as it only brought more destructions, displacements and sufferings to the people of those countries,” he stated.

When asked about the possibility of reaching a peaceful resolution in Syria, Purvey said, “if the Syrian regime accepted to destroy the CW stockpiles under the UN and international inspectors, then this can provide a way out.”

The co-founder of Solution Journalism, Sarah van Gelder, suggested several alternatives to the US military intervention. These alternatives include: “bringing those responsible to justice (through the International Criminal Court), calling for a UN embargo on arms for both the regime and opposition forces, holding an international peace conference under the UN Security Council supervision, offering support to the nonviolent movements within Syria and providing humanitarian aid to the displaced people.”

An Anti-war activist said that not considering such alternatives by the US and its allies, show that they are “driven by political interests, and not saving the Syrian people as they claim.”

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**الولايات المتحدة تدعو لعمل عسكري ضد سوريا بعد هجوم كيماوي**

29/8/2013

قالت الولايات المتحدة الأمريكية أن نظام الأسد في سوريا قد استخدم الأسلحة الكيماوية في المنطقة التي تسيطر عليها المعارضة في الغوطة الشرقية (في 21 آب 2013).

دعا الرئيس الأمريكي باراك أوباما، إلى شن عملية عسكرية "محدودة" ضد سوريا ، تحت ذريعة "معاقبة نظام الأسد وردعه".

قدرت منظمة أطباء بلا حدود – وهي منظمة دولية مستقلة لها ممثلين على الأرض – عدد الضحايا بـ 355 شخصا.

***تبادل الاتهامات ما بين النظام والمعارضة***

تبادل حلفاء النظام السوري وجماعات المعارضة الاتهامات بشأن مسؤولية استخدام الأسلحة الكيماوية في الغوطة الشرقية.

أرجع حلفاء النظام (إيران وروسيا) المسؤولية إلى المعارضة التي - حسب رأيهم - "استخدمت الأسلحة الكيماوية لتزويد الولايات المتحدة بالذريعة اللازمة لضرب سوريا".

ولكن تقول الجماعات المعارضة وحلفاؤها (دول الخليج العربي وتركيا والولايات المتحدة والمملكة المتحدة وفرنسا) إن نظام الأسد يمتلك أحد أكبر مخزونات الأسلحة الكيماوية في العالم وأنه لا يوجد أحد في سوريا - بخلاف النظام - يمتلك القدرة على تصنيع الأسلحة الكيميائية.

الإ إنه قبل هجوم الغوطة الشرقية، أصدرت الأمم المتحدة تقريرًا (في يونيو 2013) يفيد بأن "كلاً من النظام والمعارضة يمكنهم الوصول إلى الأسلحة الكيماوية واستخدامها".

كما كشف تقرير الأمم المتحدة بأن قوات النظام وفصائل من المعارضة المسلحة ارتكبوا جرائم حرب وانتهاكات بحق المدنيين خلال معاركهم.

***ضرب سوريا أمر غير قانوني والولايات المتحدة لا تملك دليل***

يقول مسؤولو إدارة أوباما إنهم سيتصرفون ضد النظام السوري حتى بدون موافقة الأمم المتحدة.

إن ضرب سوريا دون الحصول على مثل هذا التفويض من مجلس الأمن الدولي هو أمر غير قانوني وينتهك القانون الدولي لحقوق الإنسان.

لم يقدم أوباما أي دليل مباشر يدعم مزاعمه بأن النظام السوري يتحمل مسؤولية الهجوم.

دعت الصين ، التي عارضت مع روسيا أي تدخل عسكري في سوريا ، السماح لفريق مفتشي الأمم المتحدة بإكمال تحقيقاتهم أولاً قبل إتخاذ أي إجراء.

***استخدام المعارضة للكيماوي في خان العسل***

لم يصدر فريق مفتشي الأمم المتحدة الذي وصل إلى سوريا قبل ثلاثة أيام من هجوم الغوطة الشرقية أي تقرير أو بيان حتى الآن.

تمت دعوة الفريق من قبل نظام الأسد للتحقيق في استخدام غاز السارين (وهو سلاح كيماوي) في هجوم خان العسل الذي قُتل فيه جنود من الجيش العربي السوري (قوات الأسد) في وقت سابق (19 آذار 2013).

قالت المدعية العامة السابقة في الأمم المتحدة كارلا ديل بونتي في مقابلة مع قناة تلفزيونية سويسرية إن "المعارضة قد استخدمت السلاح الكيماوي في هجوم خان العسل و ليس السلطات السورية".

بعد تلك التصريحات ، طلبت بعثة الأسلحة الكيميائية التابعة للأمم المتحدة من بونتي ومن الأعضاء الآخرين التوقف عن التعليق على هذه القضية.

أفادت وسائل إعلام تركية ، في مايو 2013 ، عن اعتقال عشرة عناصر من جبهة النصرة - التابعة لتنظيم القاعدة في سوريا – بسبب حيازتهم كيلوجرامين من مادة السارين.

***حرب بالوكالة في سوريا***

قال الباحث في مجال العلوم السياسية في جامعة تسمانيا ، جون بورفي: "عندما استخدم الرئيس العراقي السابق صدام حسين الأسلحة الكيماوية في حلبجة وقتل 5000 كردي في يوم واحد عام 1988 ، لم تهدد الولايات المتحدة بمعاقبة أو" ردع " الجناة آنذاك لأنهم [الولايات المتحدة وصدام] كانوا حليفين مقربين في ذلك الوقت ".

وبين بورفي بأنه عندما تدهورت العلاقات بين صدام والولايات المتحدة عام 2003 ، شنت الأخيرة حربا على العراق بناء على مزاعم إمتلاك صدام حسين أسلحة دمار شامل.

قال بورفي: "الولايات المتحدة تدق طبول الحرب مرة أخرى في سوريا مكررة ادعاءات مماثلة".

قامت الولايات المتحدة وحلفاؤها بتسليح وتمويل المعارضة علانية ضد النظام السوري منذ المراحل الأولى لما بدأ كثورة سلمية في عام 2011.

على الجانب الآخر، تقدمان إيران وروسيا (الخصمان الرئيسيان للولايات المتحدة) الدعم للنظام السوري.

مع استمرار كلا الجانبين في إمداد وضخ سوريا بالأسلحة ، أصبحت البلاد مسرحًا لحرب بالوكالة بين حلفاء الولايات المتحدة الأمريكية وخصومها.

***تداعيات الحرب الأهلية في سوريا***

قُتل مئات الآلاف من السوريين من جميع الأطراف ، ونزح الملايين (أكثر من نصف سكان سوريا) منذ عام 2011.

وفقًا لمنظمة حماية الأطفال فإن 86٪ من الأطفال اللاجئين الذين تمت مقابلتهم في الأردن ولبنان وتركيا وهولندا اعربوا عن عدم رغبتهم في العودة إلى البلد الذي غادره آباؤهم.

تقول فاطمة، التي نزحت مع عائلتها من الريف بالقرب من حمص: "تأثر أطفالنا كثيرًا بالحرب... يبكي ابني و يصبح في حالة من الرعب والذعر الشديد في كل مرة يسمع فيها صوت سيارة أو دراجة نارية ، ظنًا منه أنها طائرة ستقصقنا".

بسبب الحرب الأهلية السورية ، يعيش حوالي 90٪ من الأسر في البلاد في حالة فقر، بينما يعاني أكثر من 50٪ من انعدام الأمن الغذائي.

تقول حنان ، 46 عامًا ، وتعيش في شمال سوريا: "أعمل عاملة نظافة منزلية لأتمكن من إعالة أطفالي، منذ أن غادر زوجي ، كنت المعيل الوحيد لهم... أحد أطفالي ، البالغ من العمر 10 سنوات ، يعمل في مصنع للحلويات لإعالتني". وتكمل حنان: "يطلب مني أطفالي دائمًا أن أشتري لهم أو أن أطهو لهم الوجبات التي يحبونها، ولكن من الصعب أن ألبي احتياجاتهم".

***حلول بديلة عن التدخل العسكري***

قال المحلل السياسي بورفي إن ضرب سوريا لن يحقق ردعا لنظام الأسد ولن يدمر ترسانة السلاح الكيماوي. وأضاف: "يمكننا أن نرى كيف فشل التدخل الأمريكي في أفغانستان والعراق وليبيا بل وجلب المزيد من الدمار والمعاناة والنزوح لشعوب تلك البلدان."

عندما سئل عن إمكانية التوصل إلى حل سلمي قال بورفي: " في حال قبول نظام الأسد بتدمير مخزونات الأسلحة الكيميائية في سوريا تحت إشراف الأمم المتحدة والمفتشين الدوليين فإن من الممكن أن يوفر ذلك مخرجًا وبديلا سلميا عن الحرب".

اقترحت المؤسس المشارك لـمؤسسة "صحافة الحلول" سارة فان جيلدرعدة بدائل للتدخل العسكري الأمريكي في سوريا.

وتشمل هذه البدائل: "تقديم المسؤولين عن استخدام السلاح الكيماوي إلى العدالة (من خلال المحكمة الجنائية الدولية) ، الدعوة إلى فرض حظر دولي على الأسلحة الواردة لقوات النظام والمعارضة ، عقد مؤتمر سلام دولي تحت إشراف مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة ، تقديم الدعم للحركات اللاعنفية داخل سوريا، وتقديم المساعدات الإنسانية للنازحين".

قال ناشط مناهض للحرب إن عدم أخذ أياً من هذه البدائل بعين الإعتبار من قبل الولايات المتحدة وحلفائها ، يظهر أنهم "مدفوعون بالمصالح السياسية وليس إنقاذ الشعب السوري حقاً كما يدعون".